



**Mittwoch | Mercoledì | Wednesday**

**10.07.2019**

**Ore 20.00 Uhr | 8 PM**

**Sala Gustav Mahler Saal | Auditorium**

**International Mahler Orchestra Toblach**

**Stefanie Steger, Sopran | soprano**

**Sybille Werner, Dirigent | direttore | conductor**

# Programm | Programma | Programme

Multimedia Einführung zur Symphonie

Introduzione multimedia alla sinfonia

Multimedia Introduction to the Symphony

**GUSTAV MAHLER (1860-1911)**

Symphonie Nr. 4 in G-Dur

Sinfonia n. 4 in sol maggiore

Symphony No. 4 in G major

*Bedächtig, nicht eilen*

*In gemächlicher Bewegung. Ohne Hast.*

*Ruhevoll. (Poco Adagio)*

*Sehr behaglich*

[www.gustav-mahler.it](http://www.gustav-mahler.it)



## Ausführende | Interpreti | Performers

Das **International Mahler Orchestra Toblach** entstand aus dem Gedanken heraus jungen Musikern aus der Region und aller Welt die Gelegenheit zu geben, ein Werk Mahlers in der von ihm so geschätzten Umgebung zu spielen. Der Komponist schrieb seine letzten großen Werke in den Sommern 1908-10 hier in Toblach und schwärmte, "Hier ist es wunderherrlich und erfrischt Leib und Seele". In dieser ganz besonderen Atmosphäre, unter Anleitung von professionellen Musikern, können nun junge InstrumentalistInnen aus Südtirol und weiteren Teilen Italiens, aus Deutschland, Großbritannien, Japan, Kolumbien, Mexico, Polen, und den USA zusammen Mahlers Musik erleben.

*L'International Mahler Orchestra Toblach nasce dall'idea di dare ai giovani musicisti della regione e di tutto il mondo l'opportunità di suonare un'opera di Mahler nell'ambiente che tanto amava. Il compositore scrisse le sue ultime grandi opere qui a Dobbiaco nelle estati 1908-10 e ne fu entusiasta: "Qui è assolutamente meraviglioso e rinfresca il corpo e l'anima". In questa particolare atmosfera, sotto la guida di musicisti professionisti, giovani strumentisti provenienti dall'Alto Adige e da altre parti d'Italia, dalla Germania, Gran Bretagna, Giappone, Polonia, Colombia, dal Messico e dagli Stati Uniti potranno vivere insieme la musica di Mahler.*

The **International Mahler Orchestra Toblach** was created based on the idea of giving young musicians from the region and from all over the world the opportunity to play a work by Mahler in the environment he treasured so much. The composer wrote his last great works here in Toblach in the summers of 1908-10 and raved, "It is absolutely wonderful here and refreshes body and soul". In this very special atmosphere, under the guidance of professional musicians, young instrumentalists from South Tyrol and other parts of Italy, from Germany, Great Britain, Japan, Columbia, Mexico, Poland, and the USA will now be able to experience Mahler's music together.

## STEFANIE STEGER

Die Südtiroler Sopranistin Stefanie Steger studierte Konzertfach Gesang und Gesangspädagogik in Innsbruck, Salzburg und Basel.

Sie arbeitete bereits mit bekannten Persönlichkeiten wie René Jacobs, Roger Norrington, Andrea Marcon, Hiro Kurosaki und Dorothee Oberlinger zusammen. Bei den Südtiroler Operettenspielen war sie 2016 das erste Mal als Lisa in „Gräfin Mariza“, 2017 als Adele in „Die Fledermaus“ und 2018 als „Christel von der Post“ im „Vogelhändler“ zu sehen.

Sie ist Preisträgerin verschiedener Wettbewerbe, unter anderem des Petyrek-Lang-Liedwettbewerbs in Wien. Außerdem unterrichtet sie am Sozialwissenschaftlichen Gymnasium in Bruneck Stimmführung.

2014 erschien die CD, „Klopstock-Lieder“, die sie zusammen Wolfgang Holzmaier und Wolfgang Brunner mit dem Verlag Gramola produziert hat.

*Nata e cresciuta in Alto Adige, il soprano Stefanie Steger riceve la sua formazione musicale presso il Conservatorio di Innsbruck, il Mozarteum di Salisburgo e la Schola Cantorum Basiliensis.*

*Stefanie ha lavorato sotto la direzione musicale di alcuni dei più importanti musicisti del nostro tempo quali Renè Jacobs, Sir Roger Norrington, Andrea Marcon, Hiro Kurosaki e Dorothee Oberlinger, Stefanie Steger è membro stabile della "Südtiroler Operettenspiele" dove è già stato possibile ascoltarla nelle vesti di Lisa (Gräfin Marzia), Adele (Die Fledermaus) e Christel von der Post ("Der Vogelhändler"). Oltre alla carriera di musicista, Stefanie Steger si dedica all'insegnamento del canto, attività che svolge nella sua terra natale presso il Liceo Pedagogico di Brunico.*

*2014 è stato pubblicato il CD "Klopstock-Lieder" con la casa editrice Gramola che ha prodotto insieme a Wolfgang Holzmaier.*

The South Tyrolean soprano Stefanie Steger studied voice and voice pedagogy in Innsbruck, Salzburg and Basel.

She has already worked with well-known personalities such as René Jacobs, Roger Norrington, Andrea Marcon, Hiro Kurosaki and Dorothee Oberlinger.

At the Südtiroler Operettenspiele she appeared for the first time in 2016 as Lisa in "Gräfin Mariza", in 2017 as Adele in "Die Fledermaus" and in 2018 as "Christel von der Post" in "Der Vogelhändler".

She has won prizes in various competitions, including the Petyrek-Lang-Lied Competition in Vienna. In addition she also teaches voice at the Sozialwissenschaftliches Gymnasium in Bruneck.

In 2014 the CD "Klopstock-Lieder" was released, which she produced together with Wolfgang Holzmaier and Wolfgang Brunner with the publishing house Gramola.

## SYBILLE WERNER

Nach Jahrzehnten in New York City lebt die deutsche Dirigentin Sybille Werner heute in Toblach, wo sie schon viele Sommer lang mit dem Mahler-Biographen Henry-Louis de La Grange zusammenarbeitete. Von Gustav Mahler hat sie bisher die Erste, Zweite, Vierte und Sechste Symphonie dirigiert, aber auch Werke von Wagner, Schumann und Richard Strauss mit den Bamberger Symphonikern für den Bayerischen Rundfunk aufgenommen. Von diesem Sender wurde auch ein Konzert mit dem Ersten Frauenkammerorchester Österreichs ausgestrahlt, das sie 2001 in ihrer Heimatstadt Schwabach gab, im selben Jahr in dem sie mit dem SWR-Sinfonieorchester Kaiserslautern Bizets Symphonie in C für den Südwestdeutschen Rundfunk aufnahm.

Ihr Europa-Debüt gab Frau Werner in Polen mit der Staatsphilharmonie Czesochowa, gefolgt von Konzerten mit den Orchestern von Kalisz, Koszalin, Plock, Bialystok, Torun, Walbrzych, Kielce, Poznan und Krakau. Weitere Gastspiele waren Konzerte mit dem Collegium Musicum Schloss Pommersfelden in Deutschland, dem Fort Collins Symphony Orchestra in Colorado, den Belgrade Strings, dem San Luis Potosi Sinfonieorchester in Mexiko und I Maestri in London. In New York war sie für drei Spielzeiten Chefdirigentin bei der Manhattan Opera Association, zwei Spielzeiten beim Rockaway-Five Towns Symphony und neun Spielzeiten beim New York Symphonic Arts Ensemble.

Im Bereich der Oper hat Frau Werner Martin Halperns The Boy from Deerfield in New York vorgestellt (Uraufführung), Keiko Fujiies La Niña de Cera in Tokio und Kyoto, sowie eine multimediale Inszenierung von Dave Soldiers Naked Revolution in Virginia gegeben. Nach zahlreichen Aufführungen von Grigori Frids The Diary of Anne Frank in New York wurde sie eingeladen, diese Produktion auch an der Cleveland Opera zu dirigieren.

*Dopo aver trascorso alcuni decenni a New York City, la direttrice d'orchestra tedesca Sybille Werner ora vive a Dobbiaco, dove per anni ha collaborato con il biografo mahleriano Henry-Louis de La Grange. Sinora ha diretto la Prima, Seconda, Quarta e Sesta di Gustav Mahler, nonché opere di Wagner, Schumann e Richard Strauss con i Bamberger Symphoniker che sono state registrate dalla radio bavarese. La Bayerische Rundfunk ha mandato in onda il concerto con la prima orchestra da camera femminile d'Austria registrato nella sua città natale Schwabach nel 2001. Nello stesso anno con la radio del Süddeutsche Rundfunk ha registrato la Sinfonia in Do di Bizet con la SWR-Sinfonieorchester Kaiserslautern.*

*In Europa ha debuttato in Polonia con l'Orchestra Filarmonica di Czesochowa e ha svolto attività concertistica con le orchestre di Kalisz, Koszalin, Plock, Bialystok, Torun, Walbrzych, Kielce, Poznan e Cracovia, nonché in diversi paesi europei e oltreoceano con il Collegium Musicum Schloss Pommersfelden in Germania, la Fort Collins Symphony*

*Orchestra in Colorado, i Belgrade Strings, l'Orchestra Sinfonica San Luis Potosi in Messico e con I Maestri a Londra. A New York è stata per tre stagioni direttrice stabile della Manhattan Opera Association, due stagioni della Rockaway-Five Towns Symphony e per nove stagioni del New York Symphonic Arts Ensemble.*

*Nell'ambito lirico ha presentato a New York The Boy from Deerfield di Martin Halpern (prima esecuzione assoluta), a Tokyo e a Kyoto La Niña de Cera di Keiko Fujiies, nonché un allestimento multimediale in Virginia, l'opera Naked Revolution di Dave Soldier. A New York ha eseguito The Diary of Anne Frank di Grigori Frid, produzione che ha diretto anche alla Cleveland Opera.*

After spending decades in New York City, German conductor Sybille Werner is now a resident of Toblach, where she worked with Mahler biographer Henry-Louis de La Grange for many summers. Committed to the music of Gustav Mahler she has conducted his First, Second, Fourth and Sixth Symphonies, but she has also recorded works by Wagner, Schumann and Richard Strauss with the Bamberger Symphoniker for Bayerischer Rundfunk. This network also broadcast a concert with the First Women's Chamber Orchestra of Austria she gave in her hometown of Schwabach in 2001, the same year she recorded Bizet's Symphony in C for Südwestdeutscher Rundfunk with the SWR Symphony Orchestra Kaiserslautern.

Ms. Werner made her European debut in Poland with the Czystochowa State Philharmonic, followed by concerts with the orchestras of Kalisz, Koszalin, Plock, Bialystok, Torun, Walbrzych, Kielce, Poznan and Cracow. Further guest appearances include concerts with Collegium Musicum Schloss Pommersfelden in Germany, the Fort Collins Symphony in Colorado, the Belgrade Strings, the San Luis Potosi Symphony in Mexico, and I Maestri in London. In New York she has held the position of Music Director/Conductor with the Manhattan Opera Association for three seasons, with the Rockaway-Five Towns Symphony for two seasons, and with the New York Symphonic Arts Ensemble for nine seasons.

Concerning opera, Ms. Werner has given Martin Halpern's The Boy from Deerfield in New York (world premiere), Keiko Fujiie's La Niña de Cera in Tokyo and Kyoto, and a multi-media staging of Dave Soldier's Naked Revolution in Virginia. After numerous performances of Grigori Frid's The Diary of Anne Frank in New York she was invited to conduct this production at the Cleveland Opera as well.

# Besetzung | Organico | Musicians

## 1. *Violine | violino | violin*

Marco Serino (IT), Konzertmeister, primo violino, concert master

Victoria Gill (UK)

Zoe Hodi (UK)

Yoko Ichihara (JP)

Eloise MacDonald (UK)

Audrey Morse (US)

Adele Napoli (IT)

Emanuele Procaccini (IT)

Gionatan Scopetta (IT)

Yuki Serino (IT)

Gareth Tan (US)

## 2. *Violine | violin | violin*

Johanna Wassermann (IT) \*

Assunta Ciarlo (IT)

Claudia Bianchi (IT)

Ellen Dunn (UK)

Zaccaria Hammad (IT)

Margareth Huber (IT)

Amy Kent (UK)

Lola Ottoni (IT)

Angela Pretti (IT)

Francesca Zanghellini (IT)

## *Bratsche | viola*

Maura Bruschetti (IT) \*

Heide Dalvai (IT)

Hannah Gardiner (UK)

Julia Leiter (IT)

Antonio Mastroianni (IT)

Allegra Pastore (IT)

Georgia Russell (UK)

## *Violoncello*

Christian Bertoncello (IT) \*

Sofia Best (MX)

Christine Dalvai (IT)

Saran Davies (UK)

Samuel Huber (IT)

Yessica Santander (CO)

Andrew Snell (UK)

## *Kontrabass | contrabbasso | double bass*

Silvio Gabardi (IT) \*

Richard English (UK/US)  
Krzysztof Galczynski (PL)  
Michele Grande (IT)  
Emma Moling (IT)

*Flöte | flauto | flute*

Maria Beatrice Cantelli (IT) \*  
Eleanor Blamires (UK)  
Andrea Mairhofer (IT) - (*Piccolo, ottavino, piccolo*)  
Elisabeth Mutschlechner (IT) - (*Piccolo, ottavino, piccolo*)

*Oboe*

Lukas Runggaldier (IT) \*  
Judith Gallmetzer (IT)  
Chloe Barnes (UK) - (*Englisch Horn, corno inglese, English Horn*)

*Klarinette | clarinetto | clarinet*

Daniel Mort (UK) \*  
Sophie Gamper (IT)  
Michael Webb (UK) - (*Bassklarinette, clarinetto basso, bass clarinet*)

*Fagott | fagotto*

Ingrid Gantioler (IT) \*  
Patrick Bolton (UK)  
Birgit Profanter (IT) - (*Kontrafagott, controfagotto, contra bassoon*)

*Horn | corno*

Michael Reifer (IT) \*  
Julian Faultless (UK)  
Myrddin Rees Davies (UK)  
Hannes Wisthaler (IT)

*Trompete | tromba | trumpet*

Manuel Goller (IT) \*  
Francesco Siri (IT)  
Fabian Taschler (IT)

*Pauke | timpani | kettledrum*

Filippo Pelucchi (IT)

*Schlagzeug | batteria | percussion*

Claudio Baccolo (IT)  
Daniel Bortolotti (IT)  
Miranda Davies (UK)  
Carson Becke (DE)

*Harfe | arpa | harp*

Brunhild Gasser (IT)



# Text | Testo | Lyrics

Wir genießen die himmlischen Freuden,  
D'rum tun wir das Irdische meiden.  
Kein weltlich' Getümmel  
Hört man nicht im Himmel!  
Lebt Alles in sanftester Ruh'!

Wir führen ein englisches Leben!  
Sind dennoch ganz lustig, ganz lustig daneben!  
Wir führen ein englisches Leben,  
Wir tanzen und springen,  
Wir hüpfen und singen, wir singen!  
Sankt Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset!  
Der Metzger Herodes drauf passet!  
Wir führen ein geduldig's  
Unschuldig's, geduldig's  
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!  
Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten  
Ohn' enig's Bedenken und Trachten!  
Der Wein kost' kein Heller  
Im himmlischen Keller!  
Die Englein, die backen das Brot!

Gut' Kräuter von allerhand Arten,  
Die wachsen im himmlischen Garten!  
Gut' Spargel, Fisolen  
Und was wir nur wollen!  
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!  
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!  
Die Gärtner, die alles erlauben!  
Willst Rehbock, willst Hasen,  
Auf offener Straßen sie laufen herbei!

Sollt ein Fasttag etwa kommen  
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!  
Dort läuft schon Sankt Peter  
Mit Netz und mit Köder

Zum himmlischen Weiher hinein.  
Sankt Martha die Köchin muß sein!

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die uns'rer verglichen kann werden.

Elftausend Jungfrauen

Zu tanzen sich trauen!

Sankt Ursula selbst dazu lacht!

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die unsrer verglichen kann werden.

Cäcilia mit ihren Verwandten

Sind treffliche Hofmusikanten!

Die englischen Stimmen

Ermuntern die Sinnen,

Daß Alles für Freuden, für Freuden erwacht!

*La vita celestiale*

Godiamo le gioie celesti,

Fuggiamo tutto ciò che è terrestre

Il fragore caratteristico del mondo

Non si ode qui in cielo!

Tutto vive nella dolce pace.

Viviamo una vita di angeli

E pur tuttavia siamo felici

Danziamo e saltiamo,

Saltiamo e cantiamo!

San Pietro nel cielo ci guarda.

Giovanni lascia libero l'agnello

Erode il macellaio ci fa caso

Che portiamo un paziente,

Un innocente, un paziente

Un amabile agnellino alla morte!

San Luca uccide il bue,

Senza farei caso, senza scrupoli,

Il vino non costa un quattrino

Nelle cantine celesti,

E gli angeli cuociono il pane.

Buone erbe di ogni specie

Crescono nel giardino celeste!

Buoni asparagi, fagioli,  
Tutto ciò che vogliamo!  
Tutti i vassoi sono pieni e pronti!  
Buone pere, buone mele, uva buona!  
I giardinieri permettono tutto  
I caprioli, le lepri  
Li vuoi? Ti vengono di corsa  
Dalla strada direttamente in cucina.

Dovesse poi venire un giorno di magro  
Tutti i pesci nuotano con gioia!  
Già San Pietro getta la rete e l'esca  
Dentro lo stagno celeste.  
Santa Marta dev'essere la cuoca.

Nessuna musica c'è sulla terra  
Che possa paragonarsi alla nostra.  
Undicimila vergini hanno il coraggio di danzare,  
Sant'Orsola stessa ride!  
Cecilia e i suoi parenti  
Sono ottimi musicanti.  
Le voci celesti  
Esortano i sensi  
A risvegliarsi alla gioia.

*[Traduzione Ugo Duse]*

*We enjoy the pleasures of heaven,  
Thus we avoid everything earthly.  
No worldly turmoil  
Is heard in heaven!  
Everything is living in the gentlest quietude!*

*We lead a life of angels!  
But are nevertheless quite cheerful besides!  
We lead a life of angels,  
We dance and leap,  
We hop and sing, we sing!  
Saint Peter in heaven is watching!*

*Saint John lets the lamb out!*

*The butcher Herod is waiting for it!*

*We lead a patient*

*Innocent, patient,*

*A lovely lamb to its death!*

*Saint Lucas would slaughter the ox*

*Without much concern or attention!*

*Wine doesn't cost a penny*

*In the heavenly cellar!*

*The angels, they bake the bread!*

*Good herbs of all kinds,*

*They grow in the heavenly garden!*

*Good asparagus, green beans*

*And whatever we want!*

*Whole bowls full are ready for us!*

*Good apples, good pears and good grapes!*

*The gardeners, who allow everything!*

*You want venison, you want rabbit,*

*On the open road they come running!*

*Should there be a fast day*

*All the fish joyfully come swimming to us!*

*Saint Peter is already running*

*With net and bait*

*To the heavenly pond.*

*Saint Martha must be the cook!*

*There is no music on earth,*

*Which can be compared to ours.*

*Eleven thousand virgins*

*Dare to dance!*

*Saint Ursula herself laughs at this!*

*There is no music on earth,*

*Which can be compared to ours.*

*Cäcilia and her relatives*

*Are splendid court musicians!*

*The angelic voices*

*Cheer up the senses,*

*So that everything may awaken for joy, for joy!*